La estructura argumental de las nominalizaciones de percepción: un análisis comparativo español/francés

1. Introducción

Las nominalizaciones deverbales han sido definidas como reclasificaciones de los sintagmas verbales correspondientes (Heyvaert 2003), lo cual ha fomentado la idea de un lazo sistemático entre la nominalización y sus argumentos, por un lado, y la oración y su núcleo verbal, por otro (Hopper/Thompson 1985, Givón 2001, Heyvaert 2003, Melloni 2007). La literatura sobre el tema suele focalizarse en instancias prototípicas, i.e. nominalizaciones deverbales derivadas de verbos con sujeto agentivo (p.ej. *construcción, traducción, descripción*). Además, con base en una serie de pruebas semánticas y sintácticas, la categoría de los *nomina actionis* se ha dividido tradicionalmente en dos tipos, los eventos (1a) y los referenciales (1b) (Grimshaw 1990, Alexiadou 2001, Melloni 2007)[1]. Más recientemente, se ha añadido una tercera categoría cuyas propiedades se distinguen de las dos primeras, a saber las nominalizaciones de estado (2) (Fábregas/Marín 2012) (cf. Secciones 3 y 4).

(1) (a) La *traducción* del libro tardó 5 meses.
(b) Es una *traducción* de buena calidad.

(2) Compartimos la *preocupación* del ministro por la economía.

Este estudio se dedica a las nominalizaciones de percepción (NNP). La selección de esta categoría particular se motiva por tres razones. Primero, contrariamente a la categoría verbal de las que derivan, a saber los verbos de percepción (VVP) (cf. por ejemplo Enghels 2007), las características de las NNP aún no han sido estudiadas en detalle. Por lo tanto, conviene preguntarse en qué medida presentan el mismo perfil semántico-sintáctico. Segundo, una de las pruebas más importantes mencionadas en la literatura para destacar las categorías *evento* vs. *referencial* vs. *estado* es la posibilidad o no de adoptar la estructura argumental (EA) de la base verbal. Concretamente,

[1] A fin de dar cuenta del comportamiento particular de la categoría que estudiaremos en este trabajo, adoptamos el término englobalizador *nominalización referencial* (Melloni 2007). La noción de 'referencial' es una extensión del término tradicional 'resultado'. Efectivamente, se ha cuestionado la interpretación estrecha de la categoría resultativa, ya que se trata de una categoría sumamente heterogénea incluyendo tanto resultados (*traducción, construcción*) como estímulos psicológicos (*atracción*), instrumentos (*conexión*), locativos (*entrada*), etc. (Osswald 2005, Melloni 2007, Scott 2010).

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

se sostiene que los eventos y estados conservan la EA de su verbo correspondiente, contrariamente a los referenciales. Esta prueba diagnóstica será en el centro de nuestro análisis. Tercero, llama la atención que la mayor parte de los estudios se focalizan en problemas más bien teóricos del proceso de nominalización sin basarse en datos empíricos. Por eso, proponemos en este trabajo un estudio de corpus de la semántica y sintaxis de las nominalizaciones siguientes: *visión/vision, mirada/regard; audición/audition, escucha/écoute*. De cada tipo de NP, examinamos 200 ejemplos, es decir 800 casos del español y 800 casos del francés. El corpus contiene tanto ejemplos literarios como ejemplos periodísticos, seleccionados arbitrariamente en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) para el español y en *Frantext* (FRANT) y *Libération* (LIBE) para el francés.

El análisis se desarrolla en tres pasos. En la sección 2 describimos más en detalle el lazo entre los VVP y las nominalizaciones relacionadas, focalizándonos tanto en el comportamiento de la categoría verbal como en los valores del proceso de sufijación. En la sección 3 analizamos en qué medida los cognados morfológicos interlingüísticos constituyen también cognados semánticos en las dos lenguas estudiadas. La sección 4 constituye el núcleo del análisis y examina en qué medida la realización de la EA puede servir de prueba diagnóstica en la clasificación entre nominalizaciones eventivas, estáticas y referenciales.

2. De verbo de percepción a nominalización de percepción

2.1. La naturaleza semántica de los VVP varía según dos parámetros, a saber la modalidad de percepción – visual, auditiva, gustativa, táctil y olfativa – y también el grado de agentividad del perceptor. Según el grado de agentividad y de control del perceptor se distinguen los VVP involuntaria *ver/voir* y *oír/entendre* y los VVP voluntaria, *mirar/regarder* y *escuchar/écouter* (Kirsner/Thompson 1976, Gisborne 1993, Taylor 1995). Estas diferencias semánticas tienen un impacto considerable en la sintaxis de los verbos. Así, los VVP involuntaria visual presentan el grado de versatilidad sintáctica más alto. Generalmente denotan un acto de percepción física directa (3a), pero cuando se combinan con una completiva, el significado se extiende hacia el campo de la percepción indirecta y cognitiva (3b) (Miller/Lowrey 2003, entre otros)[2].

(3) (a) *Veo* a Juan.
(b) *Veo* que Juan tiene razón.

Los VVP voluntaria solo denotan actos de percepción directa. Sin embargo, es interesante observar que solo *mirar* expresa un alto grado de direccionalidad, como muestra la amplia gama de preposiciones con las que se puede combinar (4a) (Hanegreefs 2006). Parece ser menos el caso con *regarder* que solo admite *à*, que ni siquiera es obligatoria (4b).

[2] La noción de percepción indirecta refiere al proceso mediante el cual el perceptor obtiene datos sobre el mundo externo a partir de un proceso de razonamiento sobre sus percepciones (cf. Enghels 2007, 16-22). De ahí su lazo con el campo de la percepción cognitiva.

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

(4) (a) *Mira* al / hacia el sol.
(b) Elle *regarde* (à) la télé.

2.2. De acuerdo con el principio de iconicidad, a la presencia de una marca formal adicional corresponde un valor semántico suplementario (Haiman 1980). Por eso conviene detenernos un momento en el proceso de sufijación mismo que permite derivar las NNP de los verbos de base. En nuestro muestreo observamos tres tipos de sufijos diferentes, a saber *-ión/-ion*, la sufijación cero y *-(a)da*.

En la literatura *-ión/-ion* (como en *visión/vision* y *audición/audition*) se define como un mero sufijo de recategorización (Pharies 2002, Melloni 2007, Amador Rodríguez 2009). Esto implica que constituye un sufijo flexible, que se une a la base verbal sin añadir ningún valor aspectual particular. Sin embargo, sí permite extender la polisemia verbal, añadiendo significados concretos como en *construcción*, que refiere tanto al evento de construir como al resultado concreto de este proceso. Segundo, la 'sufijación cero' implica que la derivación no se realiza por la adición de un sufijo, sino a través de un mero cambio categorial de la base (p.ej. *escuchar > la escucha*) (Amador Rodríguez 2009). Por consiguiente, la sufijación cero no conlleva ningún valor semántico o aspectual específico. Finalmente *-(a)da* (como en *mirada*) se relaciona claramente con el participio pasado y por tanto añade un valor perfectivo a la base (Amador Rodríguez 2009) y genera de preferencia una lectura referencial. Además, varios autores sugieren que el sufijo *-ada* implica una 'interpretación de camino', por lo que solo se combina con verbos de dirección inherentes para formar tanto nominalizaciones eventivas como referenciales (p.ej. *la llegada, la salida*) (Melloni 2007, Fábregas 2010, Fábregas/Marín/McNally 2012).

3. Nominalizaciones de percepción: clasificación semántica

Teniendo en cuenta la base verbal y/o la sufijación, las NNP que estudiamos aquí, *visión/vision, mirada/regard, audición/audition, escucha/écoute* pueden considerarse como cognados morfológicos. Por lo tanto, en un primer tiempo es interesante investigar en qué medida estos binomios se definen como cuasi-sinónimos interlingüísticos. Para realizar tal propósito clasificamos los ejemplos del corpus según su carácter eventivo, referencial o estático, basándonos en las pruebas siguientes (Grimshaw 1990, Godard/Jayez 1994, Picallo 1999, Huyghe/Marín 2007, Barque *et al.* 2009, Fradin 2011, Fábregas/Marín 2012)[3].

[3] Para una lista más exhaustiva y una discusión más detallada de las pruebas indicadas, ver Bekaert/Enghels (en prensa).

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

	Evento	Estado	Uso referencial
Agentividad *por (parte de)/par*	+	-	-
Pluralización	+/-[4]	-	+
Verbos dinámicos *tener lugar/avoir lieu, …*	+	-	- (*tener/avoir*)
Verbos aspectuales *empezar/commencer, acabar/arrêter, …*	+	-	-
Adverbios temporales durativos *prolongado, de X tiempo, …*	+	+	-

Tabla 1: Pruebas de clasificación

Así por ejemplo, la lectura eventiva de un nominal se distingue por la posibilidad que tiene de combinarse con un verbo dinámico como *tener lugar/avoir lieu* (5a), contrariamente a la interpretación referencial que se destaca por su compatibilidad con verbos posesivos de tipo *tener/avoir* (5b).

(5) (a) […] sin saber nunca si las *visiones* eran o no reales ni si tenían lugar en la antigüedad clásica o en la actualidad. (CREA: La Vanguardia, 21/07/1994)

(b) […] il avait toujours son beau *regard* franc et son sourire toujours prêt à se changer en rire. (FRANT: H. Berr, Journal 1942-1944, 2008)

Además, los nominales de estado nunca admiten la pluralización (6a), contrariamente a los eventos delimitados (6b) y los usos referenciales (6c).

(6) (a) Por ejemplo, un simple tapón de cerumen puede producir un trastorno de *audición* [**audiciones*] en el oído externo. (CREA: T. Bernabé, Los problemas de los hijos. Soluciones prácticas, 2004)

(b) […] la sonorité suraiguë des pas sur le lino où ont lieu les *auditions* des nymphettes […] (LIBE, 2002)

(c) Vuestras *miradas* se cruzan, hasta que se atreve a acercarse a ti. (CREA: Cosmopolitan, 2003)

La aplicación de estas pruebas a los datos empíricos procura la clasificación semántica presentada en la tabla 2. La comparación de los datos en español y en francés sugiere que efectivamente, los cognados morfológicos constituyen también cognados semánticos, abstracción hecha de una serie de casos semánticamente ambiguos.

[4] Tradicionalmente, la pluralización ha sido asociada con la interpretación referencial. Sin embargo, varios autores han demostrado recientemente que eventos delimitados también aceptan la pluralización. En estos casos, el plural refiere a instancias repetidas de un evento delimitado (Picallo 1999, Bisetto/Melloni 2005, Knittel 2011).

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

	visión	vision	mirada	regard	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%	%	%
evento	20	20,5	-	-	74	89,5	95,5	78
estado	3	2	-	-	22	5,5	-	12
referencial	73	71	92,5	87	-	-	-	-
ambiguo	4	6,5	7,5	13	4	5	4,5	10
total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 2: Clasificación semántica de las NNPP

Al igual que los verbos de los que derivan, *visión* y *vision* constituyen las NNP más polisémicas. En la mayoría de sus contextos se interpretan como referenciales cuando denotan una vista de conjunto, un panorama, una imagen o una foto (7).

(7) (a) […] ofrecer una amplia *visión* retrospectiva de lo mejor y más vanguardista de la cinematografía española de los años sesenta. (CREA: El Cultural, 21/11/2003)
(b) Enfin, la dernière partie est consacrée au regard des artistes au tournant du siècle dernier, avec aussi bien la *vision* d'une scène exotique proposée par le Douanier Rousseau. (LIBE, 2003)

También refieren regularmente a un evento de percepción visual, real (8a) o irreal (8b). Finalmente, cuando denotan la facultad de percepción, se interpretan como un estado (9).

(8) (a) Nouveau tir de 150 obus de gros calibre sur la batterie. *Vision* nette des obus à leur arrivée (!). (FRANT: J. Ollagnier, Main, 2008)
(b) Y es que, según Velasco, en algunos momentos Francisco escuchó primero tales melodías inefables, seguidas por la *visión* de un ángel y la recitación de una composición lírica con palabras. (CREA: Prensa, 2003)

(9) […] dos causas importantes de pérdida de *visión* en la edad adulta y madura, […]. (CREA: El País, 13/05/2003)

Mirada y *regard* parecen restringirse a la interpretación referencial y refieren al sistema perceptivo como tipo de instrumento (10a), o bien al resultado de un proceso de percepción cognitiva, más concretamente a una idea o un punto de vista (10b).

(10) (a) L'un d'eux, dit-elle, la regarda fixement avec un *regard* ironique […]. (FRANT: B. Auroy, Jours de guerre: ma vie sous l'Occupation, 2008)
(b) Menos abundante, pero no menos instructiva, fue su *mirada* sobre el arte. (CREA: El Cultural, 02/01/2003)

Las nominalizaciones de percepción auditiva se comportan de manera bastante diferente y refieren prototípicamente a un evento de percepción auditiva (11a). Además, al lado de su lectura estática de facultad de percepción (12), *audición* y *audition* se han especializado para hacerse sinónimos de un concierto o una interrogación, que corresponden ambas a lecturas eventivas (11b).

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

(11) (a) […] durante la *audición* del canto, prorrumpen en gritos de alegría espiritual o de dolorosa compunción. (CREA: Prensa, 2003)
(b) Je n'ai fait qu'entrevoir Maurice après l'*audition* du dernier élève. (FRANT: B. Auroy, Jours de guerre: ma vie sous l'Occupation, 2008)

(12) En cuanto a las personas con dificultad de visión, habla y *audición*, […]. (CREA: Prensa, 2004)

Lo mismo vale para *escucha* y *écoute* que suelen referir al solo proceso de escuchar (13a) o de escuchar secretamente (13b).

(13) (a) […] una *escucha* a lo que puede ser pensado o sentido desde el interior. (CREA: Prensa, 2004)
(b) Difficile en effet de vérifier la légitimité d'une *écoute* si les transcriptions échappent aux services de Matignon. (LIBE, 2003)

Para resumir, el análisis semántico permite sacar una serie de conclusiones interesantes. Primero, observamos un alto grado de similitud semántico entre el español y el francés, por lo cual los cognados morfológicos pueden considerarse cognados semánticos en ambas lenguas. Segundo, la sufijación parece desempeñar un papel importante en la polisemia de las NNP. Así, *-ión/–ion* se relaciona con una polisemia más amplia y añade la lectura referencial, mientras que *-(a)da* claramente impone la lectura referencial. Finalmente, la semántica de la base verbal persiste en sus derivados nominales. Así, se observan importantes diferencias entre las NNP visual y auditiva: las NNP visual claramente prefieren la lectura referencial, contrariamente a las NNP auditiva que casi exclusivamente adquieren lecturas eventivas. Este comportamiento recuerda una diferencia ya observada anteriormente entre las modalidades de percepción visual y auditiva, la primera siendo más 'objetiva, espacial' y la segunda más 'eventiva, temporal' (Miller/Johnson-Laird 1976; Enghels 2007).

Después de haber clasificado las NNP semánticamente, verificaremos en la sección 4 si los cognados morfológicos y semánticos también constituyen cognados sintácticos. Más concretamente averiguaremos si la EA permite destacar las categorías nominales eventivas, estáticas y referenciales.

4. Interfaz sintaxis – semántica: la estructura argumental de las NNP

4.1. Estructura argumental y clasificación

En la literatura, se postula que las diferencias en la EA reflejan las oposiciones entre nominalizaciones eventivas, estáticas y referenciales. Así, Melloni (2007) y Fábregas/Marín (2012) afirman que los eventos y los estados constituyen una clase natural que se opone a las nominalizaciones referenciales, porque suelen conservar la EA del verbo de base. Más concretamente, las nominalizaciones eventivas llevarían un *Segundo Argumento* (SA)[5] obligatorio, introducido tanto en español como

[5] En la descripción de la estructura argumental utilizaremos los términos siguientes: el *Primer Argumento* o PA remite al perceptor, es decir al argumento que corresponde al sujeto del verbo de base, mientras que el *Segundo Argumento* o SA refiere al estímulo de percepción

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

en francés por *de* (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001). El ejemplo (14) comprueba que su *Primer Argumento* (PA) puede omitirse, pero cuando se expresa, está introducido por *por (parte de)* en español o por *par* en francés.

(14) La *construcción* del puente (por los soldados) tardó diez años.

Segundo, los estados, ilustrados por los nominales españoles *aburrimiento* y *preocupación*, pueden carecer de su SA, que además puede combinarse con varias preposiciones (*de, por, hacia, para*,…). Al revés, la expresión del PA, introducido por *de*, es obligatoria.

(15) El gobierno comparte la *preocupación* del pueblo (por la economía).

Finalmente, se afirma que las nominalizaciones referenciales como *una construcción* o *una traducción* absorben el argumento interno del verbo correspondiente, por lo que solo pueden llevar un PA, introducido necesariamente por *de* e interpretado generalmente como poseedor (Alexiadou 2001, Bisetto/Melloni 2005, Gutiérrez Ordóñez 2005, Amador Rodríguez 2009) (16).

(16) Admiramos su *construcción* de piedra.

Sin embargo, estas pruebas suelen basarse en ejemplos construidos o aislados (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001, Fábregas/Marín 2012 entre otros) y no en observaciones empíricas más concretas. En lo que sigue, verificaremos en qué medida el comportamiento de las NNP confirma las correlaciones establecidas entre tipo de nominalización y estructura argumental.

4.2. Estructura argumental de las NNP

4.2.1. La clasificación semántica ha subrayado que las NNP visual prefieren claramente la lectura referencial, mientras que las NNP auditiva funcionan a menudo como eventos (cf. Sección 3). Estas observaciones conducen a las predicciones siguientes: las NNP visual, siendo sobre todo referenciales, solo deberían permitir la expresión del PA mientras que las NNP auditiva, que prefieren claramente la lectura eventiva, deberían requerir la expresión del SA mientras que su PA es facultativo (e introducido por *por (parte de)/par*). Sin embargo, los datos presentados en la tabla 3 no confirman estas correlaciones hipotéticas.

expresado en el sintagma verbal como Objeto Directo u Objeto Preposicional (Gisborne 1993). En nuestro corpus, las NNP presentan tres tipos de construcciones sintácticas para realizar el PA y el SA: (1) sintagmas preposicionales introducidos por *de* y el adjetivo posesivo equivalente *su(s)/son, sa, ses;* (2) sintagmas preposicionales introducidos por otras preposiciones como *por (parte de)/par, a/à, hacia,* etc.; (3) adjetivos de relación (p.ej. *infantil, policial, européen*).

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

	visión	vision	mirada	regard	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	4	52,5	33,5	56	71,4	56,9	66,5	58,3
[+PA][-SA]	13	10,5	50	32	8,0	5,1	16	16,6
[-PA][+SA]	62	30	12,5	6,5	20,6	35,9	16,5	23,6
[+PA][+SA]	21	7	4	5,5	0	2,1	1	1,5
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 3: EA de las NNP

Constatamos, por ejemplo, que *visión* en español presenta un perfil típicamente eventivo, llevando un SA en el 83% de los casos, a pesar de funcionar, desde el punto de vista semántico, mayoritariamente como nominalización referencial. Al mismo tiempo, los nominales auditivos suelen aparecer sin ningún argumento expresado, lo que no concuerda con su naturaleza eventiva. En lo que sigue, analizamos primero la EA de los usos eventivos (cf. Sección 4.2.2), antes de investigar el comportamiento sintáctico de los estados (cf. Sección 4.2.3) y de los usos referenciales (cf. Sección 4.2.4).

4.2.2 Primero, aislamos en el corpus los usos eventivos de las NNP. La idea generalmente aceptada es que los eventos se combinan con un SA obligatorio, introducido por *de*, mientras que la expresión del PA es facultativa (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001). Esta aserción se ve comprobada en el ejemplo siguiente en el que *visión* solo lleva un SA.

(17) La sola *visión* del desagüe en sueños indica ya esta necesidad. (CREA: A. Carranza, Comprender los sueños de los niños, 2003)

Sin embargo, los datos muestran que solo *visión* presenta el comportamiento esperado, llevando un SA en un 77,5% de los casos eventivos. Como se observa en la tabla 4, las demás nominalizaciones presentan un carácter más heterogéneo y tienden a aparecer sin argumentos expresados, como ilustra el caso (18) en el que *écoute* refiere claramente al proceso de escuchar mientras no lleva ningún argumento:

	visión	vision	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	15	63,4	65,3	53,7	66,5	59
[+PA][-SA]	7,5	14,6	8,2	4,6	15,2	14,1
[-PA][+SA]	75	22	26,5	39,4	17,3	26,9
[+PA][+SA]	2,5	-	-	2,3	1	-
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 4: EA de los usos eventivos

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

(18) Pour l'*écoute* à domicile, la ressource favorite était une station de radio spécialisée dont j'ai oublié le nom et la fréquence, à moins que ce ne soit Jazz 88 […]. (FRANT: G. Genette, Bardradrac, 2006)

Además, un análisis pormenorizado de la expresión del PA muestra que casi exclusivamente se expresa mediante sintagmas preposicionales introducidos por *de* y en menor medida por *por (parte de)* y *par* que típicamente se asocian con la agentividad de la lectura eventiva (cf. Sección 4.1). Obsérvese el ejemplo (19), donde *escucha* es eventivo pero se combina con un PA introducido por *de*.

(19) […] instruye el sumario sobre las *escuchas* ilegales de los servicios secretos. (CREA: El Mundo, 1996)

Además, el corpus presenta una sola ocurrencia de *por (parte de)* en español (20a), mientras que en francés, la preposición *par* aparece cuatro veces con *audition* (20b).

(20) (a) […] impedir cualquier *escucha* por parte de personas no autorizadas. (CREA: Código de la Unión Europea, 1996)
(b) Lundi, après son *audition* par le Conseil de l'ISU, elle expliquait: […] (LIBE, 2002)

4.2.3. En segundo lugar, los estados suelen combinarse con un PA obligatorio, introducido por *de*, mientras que su SA es facultativo y puede ser introducido por varias preposiciones (Melloni 2007, Fábregas/Marín 2012). Como ya ha sido mostrado, este uso aparece básicamente cuando las NNP expresan la capacidad perceptiva (cf. Sección 3). Cuando aislamos los casos con uso estático en el corpus y examinamos su EA en ambas lenguas, observamos que solo *visión* en español confirma las presuposiciones. El ejemplo (21) ilustra que frecuentemente aparece con PA, en el caso concreto expresado por el posesivo *su*.

	visión	vision	audición	audition
	%	%	%	%
[-PA][-SA]	17	75	91	91
[+PA][-SA]	83	25	7	-
[-PA][+SA]	-	-	2	9
[+PA][+SA]	-	-	-	-
Total	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 5: EA con los usos estáticos

(21) […] además de un examen para determinar el estado de su *visión* […]. (CREA: FREMAP Magazine, 2003)

Al revés, la tabla 5 muestra claramente que tanto *vision* en francés como la pareja *audición/audition* en sus usos estáticos apenas llevan PA y tienden a aparecer sin argumentos (22).

(22) (a) […] précédé d'un interrogatoire sur les antécédents: accidents, interventions chirurgicales, maladies antérieures, etc., d'un examen rapide de la *vision* et de l'ouïe, de l'étude du poids et de la taille. (FRANT: M. Sonnet, Atelier 62, 2008)

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

(b) Las dislalias audiógenas se dan cuando la *audición* es incorrecta […] (CREA: T. Bernabé, Los problemas de los hijos. Soluciones prácticas, 2004)

4.2.4. Finalmente, varias fuentes afirman que los usos referenciales solo admitirían la expresión del PA, introducido por la preposición *de* o representado por un adjetivo posesivo (Alexiadou 2001, Bisetto/Melloni 2005, Gutiérrez Ordóñez 2005, Amador Rodríguez 2009).

	visión	vision	mirada	regard	écoute
	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	0,7	46,5	33,5	55,7	52,6
[+PA][-SA]	12,3	9,2	50,3	32,5	26,3
[-PA][+SA]	58,9	34,5	11,9	6,2	15,8
[+PA][+SA]	28,1	9,9	4,3	5,7	5,3
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 6: EA con los usos referenciales

Efectivamente, tabla 6 muestra que la mayoría de los usos referenciales confirman las restricciones y aparecen sin argumentos o con un PA, como muestra el caso (23).

(23) Charles n'essaya pas de soutenir son *regard*. (FRANT: A. Gavalda, La Consolante, 2008)

Sin embargo, *visión* constituye un claro contraejemplo, ya que sus usos referenciales tienden a llevar un SA explícito, por lo que sintácticamente presentan un perfil más bien eventivo (24). Además, se nota que *vision* en francés también expresa el SA en un 34,5% de los casos.

(24) […] en una mesa redonda en donde darán una *visión* de las nuevas tecnologías. (CREA: Heraldo de Soria, 2004)

Antes de pasar a las conclusiones, resulta interesante comentar brevemente el comportamiento sintáctico de los cognados referenciales *mirada* y *regard*. Así, en contraste con los otros nominales, *mirada* y *regard* tienden a evitar la preposición *de* para introducir su SA. Sobre todo *mirada* presenta una gran variedad de preposiciones para introducir el SA (25).

(25) (a) Actitudes de la víctima: […] sobresalto al menor ruido, *miradas* inquietas a la puerta, pasividad, […]. (CREA: VV.AA., Violencia doméstica, 2003)
(b) […] mantener una *mirada* inocente y primeriza hacia los artefactos tecnológicos. (CREA: J. Royo, Diseño digital, 2004)
(c) Con su especial *mirada* sobre el entorno murciano tiene mucho que decirnos. (CREA: Murcia enclave ambiental, 2003)

Al revés, *regard* presenta un perfil menos variado, ya que solo se combina con *de* o *sur* (26).

(26) […] mais il avait un *regard* acéré sur le fonctionnement de la société. (FRANT: V. Linhart, Le jour où mon père s'est tu, 2008)

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

Esto sugiere, otra vez, una diferencia importante entre ambos cognados. Como ya observado anteriormente, *mirada* implica claramente direccionalidad, mientras que *regard* es menos direccional (cf. Sección 2.1). Esta diferencia ha sido confirmada por la sufijación de las nominalizaciones, ya que solo *mirada* incluye el sufijo direccional *-(a)da* (cf. Sección 2.2). Esta oposición se refleja también en la expresión sintáctica del SA, ya que, en oposición a *mirada*, *regard* nunca se combina con una preposición direccional.

5. Conclusiones

Resumiendo, el análisis que precede ha mostrado que los cognados morfológicos *visión/visión, mirada/regard, audición/audition* y *escucha/écoute* pueden considerarse como cognados semánticos en español y en francés. El alto grado de correspondencia se explica en gran medida por el hecho de que la semántica de la base verbal persiste en sus derivados nominales. Además, se destacan diferencias notables entre las NNP visual y auditiva en ambas lenguas. Mientras que aquellas prefieren lecturas referenciales, estas tienden a expresar eventos, lo cual podría explicarse por el carácter más 'objetivo' de la modalidad de percepción visual y la naturaleza 'eventiva' de la percepción auditiva. Además, la sufijación permite en gran medida predecir la polisemia de las NNP. Así, el sufijo *-(a)da* presenta un lazo estrecho con el participio pasado y su valor coincide con el uso referencial predominante de *mirada*. Sin embargo, el análisis también ha mostrado que los cognados interlingüísticos no siempre presentan un comportamiento sintáctico paralelo. Así, *visión* y *vision* difieren fundamentalmente en la expresión de su EA y *mirada* y *regard* prefieren otras preposiciones para introducir su SA, lo que se explica por la naturaleza direccional de *mirar*, en oposición a *regarder*.

De hecho, el segundo objetivo principal de este trabajo ha sido investigar en qué medida la realización de la EA puede considerarse como prueba diagnóstica fiable en la clasificación de los usos eventivos, estáticos y referenciales de los nominales. Del análisis empírico resulta que las presuposiciones teóricas generales deben matizarse. Más concretamente postulamos que las NNP fundamentalmente heredan la EA de su verbo de base, en el caso concreto los VVP, independientemente de su lectura particular. Por consiguiente, cada nominalización presenta su propio perfil sintáctico prototípico, que cambia apenas en función del uso concreto. Así, *visión* se interpreta en la mayoría de los casos como nominal referencial, pero tiende a expresar el SA en estos diferentes usos, acercándose al perfil prototípico de los eventos. Al contrario, las NNP auditiva se interpretan generalmente como nominales eventivos, pero sus argumentos se expresan raramente. Todo lo que precede nos permite concluir que la EA no constituye un parámetro preciso para determinar la categoría nominal de las NNP.

Universidad de Gante (UGent) Elisa BEKAERT
Universidad de Gante (UGent) Renata ENGHELS

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

Referencias

Corpus

CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. <www.rae.es/>

Frantext: *Base textuelle Frantext*. <www.frantext.fr/ Libération: *Les Archives*. CD-ROM>.

Referencias principales

Alexiadou, A., 2001. *Functional Structure in Nominals: Nominalization and Ergativity,* Amsterdam, John Benjamins, Linguistik Aktuell/Linguistics Today 42.

Amador Rodríguez, L. A., 2009. *La derivación nominal en español: nombres de agente, instrumento, lugar y acción*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Barque, L. / Huyghe, R. / Jugnet, A. / Marín, R., 2009. «Two types of deverbal activity nouns in French», in: *5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon*. Pisa, Instituto di Linguistica Computazionale, 169-175.

Bekaert, E. / Enghels, R., en prensa. «On the aspect of deverbal nominals: a corpus study of perception nominalizations in Spanish». Verbum XXXIV.

Bisetto, A. / C. Melloni, 2005. «Result Nominals: A Lexical-Semantic Investigation», in: Booij, G. *et al.* (ed.), *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5),* Fréjus, 393-412.

Enghels, R., 2007. *Les modalités de perception visuelle et auditive: différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français,* Tübingen, Niemeyer.

Enghels, R. / Bekaert, E., en prensa. «Nominalizations of Spanish perception verbs at the syntax-semantics interface»

Fábregas, A., 2010. «A syntactic account of affix rivalry in Spanish nominalizations», in: Alexiadou, A. / Rathert, M. (ed.), *The syntax of nominalizations across languages and frameworks,* Berlin, Mouton de Gruyter, 67-92.

Fábregas, A. / Marín R., 2012. «The role of *Aktionsart* in deverbal nouns: State nominalizations across languages», *Journal of Linguistics 48,* 35-70.

Fábregas, A. / Marín, R. / McNally, L., 2012. «From Psych Verbs to Nouns», in: Demonte, V. / McNally, L. (ed.): *Telicity, Change and State: A Cross-categorical View of Event Structure,* Oxford, Oxford University Press, 162-185.

Fradin, B., 2011. «Remarks on State denoting nominalizations», *Recherches linguistiques de Vincennes* 40, 73-99.

Gisborne, N., 1993. «Nominalizations of perception verbs», *UCL Working Papers in Linguistics 5,* London, 23-44.

Givón, T., 2001. *Syntax: An Introduction*. Volume 2, Amsterdam, John Benjamins, 1-37.

Godard, D. / Jayez, J., 1994. «Types nominaux et anaphores: le cas des objets et des événements», *Cahiers Chronos* 1, 41-58.

Grimshaw, J., 1990. *Argument Structure,* Cambridge, MIT Press.

Gutiérrez Ordóñez, S., 2005. «Diátesis no verbal», in: Cuartero Otal, J. / Wotjak, G. (ed.), *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*, Berlin, Frank und Timme, 17-33.

Haiman, J., 1980. «The iconicity of grammar: isomorphism and motivation», *Language* 56, 515-540.

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)

Hanegreefs, H., 2006. «La construcción preposicional con *mirar*: un análisis sintáctico-semántico», *Boletín de Lingüística* 18 (25): pp.22–65.

Heyvaert, L., 2003. *A cognitive-functional approach to nominalization in English,* Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Hopper, P.J. / Thompson, S.A., 1985. "The iconicity of the universal categories 'noun' and 'verb'", in: Haiman, J. (ed.): *Iconicity in Syntax*, Amsterdam, John Benjamins, 151-183.

Huyghe, R. / Marín, R. 2007. «L'héritage aspectuel des noms déverbaux en français et en espagnol», *Faits de Langues* 30, 265–274.

Kirsner, R.S. / Thompson, S.A. 1976. «The role of pragmatic inference in semantics: a study of sensory verb complements in English», *Glossa* 10(2), 200–240.

Knittel, M.L., 2011. «French event nominals and number inflection», *Recherches linguistiques de Vincennes* 40, 127–148.

Melloni, C., 2007. *Polysemy in word formation: the case of deverbal nominals,* PhD thesis, University of Verona.

Miller, G.A. / Johnson-Laird, P.N, 1976. *Language and perception*. Cambridge: University Press.

Miller, P. / Lowrey, B., 2003. «La complémentation directe et indirecte des verbes de perception en anglais», in : Pauchard, J. (ed.), *Actes des journées scientifiques 2000/2001. La préposition dans la rection des verbes*, Reims: Presses Universitaires de Reims, 115-135.

Osswald, R., 2005. «On Result Nominalization in German», in: Maier, E. / Bary, C. / Huitink, J. (ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 9*, 256–270. <http://pi7.fernuni-hagen.de/osswald/papers/sub04.pdf> (September 2012).

Pharies, D.A., 2002. *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales,* Madrid, Gredos.

Picallo, M. C., 1999. «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», in: Bosque, I. / Demonte, V. (ed.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española,* Madrid, Espasa, 363-393.

Scott, A.K., 2010. «Accounting for the semantic extension of derived action nouns», *Journal of Linguistics* 46, 711–734.

Taylor, J.R., 1995. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory,* Oxford, Clarendon Press.

BDD-V2131 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:10 UTC)